

Ha ma vez huchet war Derseg  
Te ech' eo sur ur c'hog a merc'hed

Tavit, Perin, na ouelit ket  
Me hoc'h eureujo, pa garfet

Setu int dimezet hag eureudet  
Hag aet 'n ur gwelc'h da gousket

*De sorte que l'on crie à Tersec  
C'est sûrement toi le coq des filles*

*Taisez-vous, Perrine, ne pleurez pas  
Je vous épouserai quand vous voudrez*

*Les voilà mariés et épousés  
Et couchés dans un lit*

Cette chanson a été collectée par François-Marie Luzel auprès de Anna Trutot de Pédervec et publiée en 1890 dans « Soniou Breiz-Izel » tome I, p. 194. La mélodie est une composition de Ifig Castel.

## 15 - RENE LAMBAL

### René Lambal

Rene Lambal goude e goan  
Kas e gezeg da Brad Bihan  
Coline colaine ale Balaine  
Dingue ding Colin mon ami

Na pa oa o kas e gezeg  
E vestrez koant en deus rañkontret

N'eo ket ho kezeg a glasket  
Welloc'h eo deoc'h kavout merc'hed

N'eo ket ho kezeg eo ret klask  
Welloc'h eo deoc'h kavout ur plac'h

Na oa ket he ger peurachuët  
Rene enni a-vriad en deus kroget

Na-a Rene diskrog diouzhin  
Pe me grio war dud an ti

*René Lambal après le dîner  
Mène ses chevaux à Prad Bihan*

*Quand il menait ses chevaux  
Il a rencontré sa jolie maîtresse*

*Ce n'est pas vos chevaux que vous cherchez  
Vous aimeriez mieux trouver des filles*

*Ce n'est pas vos chevaux que vous devez chercher  
Vous aimeriez mieux trouver une fille*

*Elle n'avait pas fini de parler  
Que René l'a attrapée a-brassées*

*René, lâchez-moi  
Ou j'appelle les gens de la maison*

Na pa grifes war ar person  
Me garo ur plac'h e-greiz ma c'h'alon

*Quand bien même vous appelleriez le curé  
J'aimerais une fille de tout mon cœur*

Na pa grifes war ar c'hure  
Me garo ar plac'h noz em gwele

*Quand bien même vous appelleriez le vicaire  
J'aimerais une fille dans mon lit ce soir*

E-barzh ar gêr pa 'z eo arriet  
D'he zad d'he mamm he deus lâret

*Quand elle est rentrée à la maison  
Elle a dit à son père, à sa mère*

Rene en doa lâret a aruje amañ  
N'ouzo ket penaos ober outañ

*René a dit qu'il viendrait ici  
Je ne sais pas comment m'en défaire*

Na it e-barzh ho kambir wenn  
Da beurnezañ ho kudenn

*Allez dans votre chambre blanche  
Finir de filer votre quenouille*

Na it e-barzh ho kambir wenn  
Da blasañ ur peñj 'barzh ho parlenn

*Allez dans votre chambre blanche  
Placer un piège dans votre giron*

Na oa ket he ger peurachuet  
Rene en ti zo antreet

*Elle n'avait pas fini de parler  
Que René est entré dans la maison*

E-barzh ar gambir pa 'z eo antreet  
Dindan he barlenn en deus tapet

*Il est entré dans la chambre blanche  
Il a mis la main sous ses jupes*

Hag eñ losk ur griadenn forzh  
Ken lampas e dog da greiz ar porzh

*Il a laissé échapper un tel cri  
Que son chapeau vola à travers la cour*

Ha barzh ar ger pa eo arriet  
D'e dad d'e vamm en deus lâret

*Quand il est arrivé à la maison  
Il a dit à son père et à sa mère*

D'e dad d'e vamm en deus lâret  
Kiez ma mestrez en deus kroget

*Il a dit à son père et à sa mère  
La chienne de ma maîtresse m'a mordu*

O bremañ e chomin er gêr  
Peotramant neuze 'm bo ezhomm kaer

*Oh maintenant je resterai à la maison  
Sauf quand j'aurai grand besoin*

Rene, alies em eus deoc'h lâret  
Diwall deus tu a-dreñv ar c'hezeg  
Diwall deus tu a-raok ar merched

*René je t'ai souvent dit  
De te méfier de l'arrière des chevaux  
De te méfier de l'avant des femmes*

Cette chanson a été collectée en 1978 par Ifig Troadec auprès de Ernestine et Marie Toulouzou de Plœzal.



Ifig Troadec et Louis-Jacques Suignard